

**МЕТАФОРИЧЕСКАЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ
“АЛЛЕРГЕН” В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ**

Бережанская Юлия Валериевна

канд. филол. наук, преподаватель Высшего государственного учебного заведения Украины “Украинская медицинская стоматологическая академия”,

Украина, г. Полтава

E-mail: julian.rivage@gmail.com

**METAPHORICAL CONCEPTUALIZATION OF THE NOTION OF
ALLERGEN IN THE ENGLISH-SPEAKING MEDICAL DISCOURSE**

Yulia Berezhanska

Candidate of philological sciences, assistant of Higher state educational establishment of Ukraine “Ukrainian Medical Stomatological Academy”, Ukraine,

Poltava

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена особенностям метафорического моделирования понятия “аллерген” в современном англоязычном дискурсе, посвященном проблемам аллергологии и иммунологии. Образные репрезентации понятия “аллерген” основываются преимущественно на юридической терминологии. В исследованном дискурсе аллерген рассматривается как преступный элемент, подрывающий здоровье пациента. Действия врачей, в свою очередь, метафорически мыслятся как расследование, судебное разбирательство, а также комплекс мер пресечения.

ABSTRACT

The article is devoted to the peculiarities of metaphorical modeling of the “allergen” notion in the modern English-speaking discourse on the problems of allergology and immunology. Figurative representation of the notion of allergen is based predominantly on legal terminology. In the examined discourse, the allergen is regarded as a criminal element, undermining the patient’s health. Actions of

physicians, in their turn, are metaphorically conceived as investigation, trial, and a set of preventive measures.

Ключевые слова: концептуальная метафора; аллерген; медицинский дискурс.

Keywords: conceptual metaphor; allergen; medical discourse.

Аллергены – это антигены (т.е. молекулы, которые специфично связываются с антителами), инициирующие реакции гиперчувствительности немедленного типа. В качестве аллергенов могут выступать любые факторы воздействия внешней среды (бытовые, эпидермальные, инсектные, пыльцевые, пищевые, лекарственные, грибковые, гельминтные группы аллергенов). Кроме того, аллергенами в переносном смысле принято называть распространенные причины возникновения аллергических реакций (термические: ветер, холод; психологические: страх, волнение, нервный срыв). Своевременное определение аллергена является обязательным условием успешного лечения и профилактики аллергических реакций. В этом контексте ключевое значение имеет концептуализация понятия “аллерген”, а также его образные репрезентации, которые эксплицитно отображают стратегии и тактики в клинической практике врача-аллерголога; основные механизмы управления пациентами, страдающими различными формами аллергии.

Объектом настоящего исследования являются метафорические выражения, обозначающие понятие “аллерген” в англоязычном дискурсе. В исследовании использованы современные медицинские публикации, в частности, “Международный консенсус по медикаментозной аллергии”, появившийся в печати в апреле 2014 года [2]. В исследовании используется метод метафорического моделирования, отображающий лингво-когнитивный механизм деятельности человеческого сознания. Теория когнитивных метафор, разработанная Дж. Лакоффом, М. Джонсоном, М. Тернером и К. Брагмен, постулирует познавательную сущность метафоры как механизма понимания

одного концепта (сферы цели – “target domain”) посредством другого (сферы источника – “source domain”) [3, с. 85]. Итак, с помощью конкретной и антропоцентричной сферы источника метафоры происходит конкретизация сферы цели, не имеющей ярких физических характеристик [3, с. 87].

В процессе исследования было обнаружено, что аллерген в анализируемом дискурсе чаще всего уподобляется преступнику, которого следует разоблачить. Сферой цели является абстрактный, диффузный, размытый концепт (в данном случае – некая чужеродная молекула, провоцирующая аллергическую реакцию), а сферой источника – концепт, который выступает своеобразным обобщением опыта практической деятельности человека в мире (в данном случае – “правонарушитель, виновник, преступник”). Таким образом, в англоязычном медицинском дискурсе обнаруживается продуктивное функционирование концептуальной метафоры “АЛЛЕРГЕН КАК ПРЕСТУПНИК”: “It would be highly advantageous to have discriminating biological tests available in order to establish the nature of the *culprit* agent” [2, с. 431]; “Individual measures include the issue of a written documentation specifying the *culprit* agent(s)” [2, с. 431]. Аллергодиагностика, в свою очередь, концептуализируется как “вести расследование”; “рассматривать дело в суде”; “выносить приговор” и т.п.

Концептуальная метафора “АЛЛЕРГЕН КАК ПРЕСТУПНИК” реализуется в ряде лексических единиц, заимствованных из юридического дискурса: “transgressor” (“правонарушитель ”): “The modern list of allergic *transgressors* includes antibacterial soap, pesticides, genetically modified food, and global warming” [8]; “to be responsible for ” (“нести ответственность”): “lipid transfer protein *is responsible for* food-induced allergic reactions” [4, с. 744]; “offending” (“виновный в нарушении, преступлении”): “The *offending* drug is unlikely to be needed and several structurally unrelated alternatives exist” [2, с. 430]; “The possibility of desensitization should always be considered when the *offending* drug is essential” [2, с. 432]; “offender” (“правонарушитель, лицо, совершившее преступление”): “The chief *offenders* among food allergens are cow’s milk,

chocolate, corn, eggs, the pea family” [5, с. 106]; “Ragweed is one of the worst summer allergy offenders” [7]; “imputability” (“вменение в вину”): “A negative test does not exclude the *imputability* of the drug” [2, с. 431]; “Current epidemiological studies on adverse drug reactions have used different methods of assessing drug *imputability*” [6, с. 684]; “suspected” (“подозреваемый”): “For general communication, when an allergic drug reaction is *suspected*, DHR is the preferred term” [2, с. 423]; “If danger/severity signs are present, the *suspected* drugs should be stopped immediately” [2, с. 426]; “The route of administration depends on the suspected drug” [2, с. 430]. Вследствие этого образуется лексема “co-prescribed” (по аналогии с “copartner” – “соучастник преступления”): “*co-prescribed drugs* may accelerate the onset or progression of a reaction [2, с. 423].

В результате вышеописанной метафоризации понятия “аллерген” действия врачей, в свою очередь, мыслятся как расследование, судебное разбирательство, а также комплекс мер пресечения. В связи с этим, в дискурсе обнаруживаются следующие лексические единицы: “trial” (“судебное разбирательство”): “Evidenced efficacy and safety in a 6-week randomized seasonal allergic rhinitis *trial*” [1, с. 267]; “evidence” (“доказательства, следственные материалы”): “In vitro assay for drug-specific IgE is not available for many allergenic drugs and, conversely, is offered for many drugs without *evidence* of validated assays” [2, с. 431]; “pinpointing” (“точное определение положения цели”): “*Pinpointing* the allergenic determinants is of crucial importance” [2, с. 433]; “pharmacovigilance” (“фармаконадзор, фармакобдительность”): “*Pharmacovigilance* algorithms for diagnosis are based principally on the clinical history [2, с. 429].

Таким образом, в современном англоязычном дискурсе, посвященном проблемам аллергологии и иммунологии, понятие “аллерген” метафоризируется, переосмысливается и уподобляется злоумышленнику, который значительно снижает качество жизни пациентов, что эксплицитно прослеживается в лексических единицах и устойчивых словосочетаниях. Анализ метафорических репрезентаций исследуемого концепта позволяет

выявить образные ассоциации в англоязычном сознании и таким образом реконструировать глубинные механизмы формирования медицинского дискурса.

Список литературы:

1. Blic J., Wahn U., Billard E., Alt R., Pujazon M.C. Levocetirizine in Children: Evidenced Efficacy and Safety in a 6-Week Randomized Seasonal Allergic Rhinitis Trial // *Pediatr Allergy Immunol.* — 2005. — Vol. 16(3). — P. 267-275.
2. Demoly P., Adkinson N.F., Brockow K., Castells M., Chiriac A.M., Greenberger P.A., Khan D.A., Lang D.M., Park H.-S., Pichler W., Sanchez-Borges M., Shiohara T., Thong B.Y.-H. International Consensus on Drug Allergy // *Allergy.* — 2014. — Vol. 69(4). — P. 420-437.
3. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By.* London: The University of Chicago Press, 1980. — 242 p.
4. Pastorello E.A., Farioli L., Pravettoni V., Ispano M., Scibola E., Trambaioli C., Giuffrida M. G., Ansaloni R., Godovac-Zimmermann J., Conti A., Fortunato D., Ortolani C. The Maize Major Allergen, which is Responsible for Food-Induced Allergic Reactions, is a Lipid Transfer Protein // *J Allergy Clin Immunol.* — 2000 — Vol. 106(4). — P. 744-751.
5. Speer F. Food Allergy: The 10 Common Offenders // *Am Fam Physician.* — 1976. — Vol. 13(2). — P. 106-112.
6. Thong B.Y., Tan T.C. Epidemiology and Risk Factors for Drug Allergy // *Br J Clin Pharmacol.* — 2011. — Vol. 71(5). — P. 684-700.
7. WebMD: Summer Allergies. [электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: <http://www.webmd.com/allergies/guide/summer-allergies> (дата обращения 12.05.2014)
8. Weissman S. Living in a World of Too Much Food: The Trials and Triumphs of an Allergy Family. [электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: <http://www.psychologytoday.com/blog/living-in-world-too-much-food/201205/the-blame-game> (дата обращения 15.05.2014)